

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**JÓLAKVÖLD**

fyrir tvo einsöngvara, selló & hörpu

# JÓLAKVÖLD

úr ljóðabókinni *Svartar fjaðrir* (1919)

1. Nú skal leika á langspilið veika  
og lífsins minnst í kveld,  
hjartanu orna við hljóma forna  
og heilagan jólaeld,  
meðan norðurljós kvika  
og blástjörnur blika  
og boganum mínum ég veld.
2. Ég blundaði hljóður við brjóst þín, móðir,  
sem blómið um lágnættið.  
Þú söngst um mig kvæði; við sungum bæði  
um sakleysi, ástir og frið.  
Þú gafst mér þann eld,  
sem ég ennþá í kveld  
get ornað hjartanu við.
3. Þú hófst mína sál yfir hégóma og tál  
og hug mínum lyftir mót sól.  
Þú gafst mér þá þrá, sem ég göfgasta á,  
og gleði, sem aldrei kól.  
Ef ég hallaði mér  
að hjarta þér,  
var mér hlýtt; þar var alltaf skjól.
4. En útþráin seiddi mig ungan og leiddi  
á ótroðinn skógarstíg.  
Prestirnir sungu; þyrnarnir stungu,  
og þorstinn kvaldi mig;  
þá græddi það sárin  
og sefaði tárin  
að syngja og hugsa um þig.
5. Og nú vil ég syngja og sál mína yngja  
með söngvum um lágnættið hljótt  
og hvísla í norður ástarorðum,  
meðan allt kyrrt er og rótt,  
og láta mig dreyma  
um ljósin heima,  
sem loga hjá mömmu í nótt.

Davíð Stefánsson frá Fagraskógi (1895-1964)

# CHRISTMAS EVE

- It's time to play the soft langspil\*  
and tonight, look back on life,  
warming the heart to the sounds of old  
and the holy Christmas fire,  
as the northern lights shimmer  
and the stars flicker  
and I can still hold my bow.
- Calmly I dozed off at your breast, mother,  
like the flower at midnight.  
You sang a song about me; we both sang  
about innocence, love and peace.  
You gave me that fire,  
which, still this night,  
will warm my heart.
- You raised my soul above vanity and lies  
and my mind towards the sun.  
you gave me that desire, which I cherish the most,  
and joy that never grew cold.  
I learned against  
your heart,  
I was warm; it was always a shelter.
- Young, I was enchanted by wanterlust which led me  
off the beaten forest path.  
Rewings sang, stinging thorns,  
and thirst tormented me.  
It then healed my wounds  
and dried my tears  
to sing and think about you.
- Now I will sing and make my soul young  
with songs of the quiet midnight  
and whisper to the north, words of love,  
whilst all is still and quiet,  
and let me dream  
about the lights at home,  
burning bright with my mom tonight.

tr. Egill Árni Pálsson

\*A traditional Icelandic drone zither

# JÓLAKVÖLD

tveir einsöngvarar, selló & harpa

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Allegro moderato ♩ = 110

*mp* rubato

M-S. solo

Bar. solo

Harp

Violoncello

*p*

6

hjart-an-u orn-a við hljóm - a forn-a og neil-ag-an jó - a - eld, með-an norð-ur-ljós kvik-a og

Più mosso ♩ = 120

11

blá-stjörn-ur blik-a og bog-an-um mín-um ég veld.

Ég blund-að - i hljóð-ur við

*p*

16

brjóst þín, móð-ir, sem blóm-ið um lág - nætt - ið. Þú söngst um mig kvæð-i; við sung-um bæð-i um

21

sak-leys - i, ást - ir og frið. Þú gafst mér þunn eld, sem ég enn-þá í kveld get

25

mf Þú hófst mín - a sál yf - ir hé-góma' og tál og  
orn - að hjart-an - u við.

mf

mf

29

hug mín - um lyft - ir mót sól. Þú gafst mér þá þrá, sem ég

32

göfg - ast - a á, og gleð - i sem aldr - ei kól. Ef ég

35

hall - að - i mér að hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af

38

skjól. (A)

*mf*

En út-brá-in seidd-i mig ung-an og leidd-i á ó-tró-ðinn skóg - ar -

*pp* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.*

(*gnauð vindsins*)

*mp*

#D

42

stíg. Prest-irn - ir sung - u; þyrn-arn-ir stung-u, og þorst - inn kvald - i

*gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.*

3 3

46

46

*mp* *più dolce*

mig; þágrædd-i það sár-in og sef-að-i tár-in að syngj-a og hugs-a um

*gliss.*

50

50

*f*

Og nú vil ég syngj-a og sál mín-a yngj-a með söngv-um um lág-nætt-ið

*f*

þig. Og nú vil ég syngj-a og sál mín-a yngj-a með söngv-um um lág-nætt-ið

*ff*

54

hjótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

hjótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

Molto meno mosso ♩ = 90 rit. . . . .

58

rótt, og lát-a mig drey-m-a um ljós - in heim-a, sem log-a hjá mömm-u í nótt.

rótt, og lát-a mig drey-m-a um ljós - in heim-a, sem log-a hjá mömm-u í nótt.

*mf* *mp* *p*

*mf* *mp* *p*

*p* *pp*

*subito p* *pp*



HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**JÓLAKVÖLD**

fyrir rödd & píanó

# JÓLAKVÖLD

úr ljóðabókinni *Svartar fjaðrir* (1919)

1. Nú skal leika á langspilið veika  
og lífsins minnst í kveld,  
hjartanu orna við hljóma forna  
og heilagan jólaeld,  
meðan norðurljós kvika  
og blástjörnur blika  
og boganum mínum ég veld.
2. Ég blundaði hljóður við brjóst þín, móðir,  
sem blómið um lágnættið.  
Þú söngst um mig kvæði; við sungum bæði  
um sakleysi, ástir og frið.  
Þú gafst mér þann eld,  
sem ég ennþá í kveld  
get ornað hjartanu við.
3. Þú hófst mína sál yfir hégóma og tál  
og hug mínum lyftir mót sól.  
Þú gafst mér þá þrá, sem ég göfgasta á,  
og gleði, sem aldrei kól.  
Ef ég hallaði mér  
að hjarta þér,  
var mér hlýtt; þar var alltaf skjól.
4. En útþráin seiddi mig ungan og leiddi  
á ótroðinn skógarstíg.  
Þrestirnir sungu; þyrnarnir stungu,  
og þorstinn kvaldi mig;  
þá græddi það sárin  
og sefaði tárin  
að syngja og hugsa um þig.
5. Og nú vil ég syngja og sál mína yngja  
með söngvum um lágnættið hljótt  
og hvísla í norður ástarorðum,  
meðan allt kyrrt er og rótt,  
og láta mig dreyma  
um ljósin heima,  
sem loga hjá mömmu í nótt.

Davíð Stefánsson frá Fagraskógi (1895-1964)

# CHRISTMAS EVE

- It's time to play the soft langspil\*  
and tonight, look back on life,  
warming the heart to the sounds of old  
and the holy Christmas fire,  
as the northern lights shimmer  
and the stars flicker  
and I can still hold my bow.
- Calmly I dozed off at your breast, mother,  
like the flower at midnight.  
You sang a song about me; we both sang  
about innocence, love and peace.  
You gave me that fire,  
which, still this night,  
will warm my heart.
- You raised my soul above vanity and lies  
and my mind towards the sun.  
you gave me that desire, which I cherish the most,  
and joy that never grew cold.  
I learned against  
your heart,  
I was warm; it was always a shelter.
- Young, I was enchanted by wanterlust which led me  
off the beaten forest path.  
Rewings sang, stinging thorns,  
and thirst tormented me.  
It then healed my wounds  
and dried my tears  
to sing and think about you.
- Now I will sing and make my soul young  
with songs of the quiet midnight  
and whisper to the north, words of love,  
whilst all is still and quiet,  
and let me dream  
about the lights at home,  
burning bright with my mom tonight.

tr. Egill Árni Pálsson

\*A traditional Icelandic drone zither

# JÓLAKVÖLD

fyrir rödd & píanó

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Allegro moderato ♩ = 110

The first system of the score is a piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/4. The music features a series of chords in the right hand and a rhythmic pattern of eighth notes in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *mp* (mezzo-piano).

7 *p legato*

The second system begins with a vocal line on a treble clef staff and piano accompaniment on a grand staff. The vocal line starts with a rest followed by the lyrics: "Nú skal leik-a á lang spil-ið veik-a og lífs - ins minn-ast í". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the introduction. Dynamics include *pp* (pianissimo).

12

The third system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "kveld, hjart-an er orn - a við hljóm - a forn - a og heil - ag - an jól - a -". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

16

The fourth system continues the vocal and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: "eld, með-an noru - ur - ljós kvik - a og blá - stjörn - ur blik - a og bog - an - um mín - um ég". The piano accompaniment concludes the piece.

## 20 Poco più mosso ♩ = 115

*mp*

veld. Ég blund-að - i hljóð-ur við brjóst þín, móð-ir, semblóm-ið um lág - nætt

25

ið. Þú söngst um mig kvæð i; við sung-um bæð-i um sakleysi, ást-ir og frið. Þú

## Poco più mosso ♩ = 120

30 *p* *più dolce*

gafst mér þann eld, sér í eg enn-þá í kveld get orn - að hjart-an - u við. Þú

34

*mf*

hófst mín - a sál yf - ir hé-góma' og tál og hug mín - um lyft - ir mót

37

sól. Þú gafst mér þá þrá, sem ég göfg-ast - a á, og

40

gleð - i sem aldr - ei kól. Ef ég hall - að - i mér að

Poco meno mosso ♩ = 115

43

hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af skjól. En út-þrá-in seidd-i mig

47

ung-an og leidd-i á ó-troð-inn skóg - ar - stíg. Prest-irn - ir sung - u;

51

*mp* *più dolce*

þyrn-arn-ir stungu og þorst - inn kvöld - i mig; þá grædd-i það sár - in og

55

Tempo primo ♩ = 110

sef - að - i tár - in að syngj - a og hugs - a um þig. Og

58

*ff*

nú vil ég syngj-a þá sál mín-a yngj-a með söngv um um lág-nætt-ið hljótt og

rit. . . . .

62

*mf*

hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og rótt, og

66 *mp* *p*

lát - a mig dreym-a um ljós - in heim-a sem log - a hjá mömm-u í nótt.

*p* *pp*

DAVÍÐ STEFÁNSSON

Not for Performance Sample Score





HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**JÓLAKVÖLD**

fyrir einsöngvara,  
blandaðar raddir & hörpu/píanó

# JÓLAKVÖLD

úr ljóðabókinni *Svartar fjaðrir* (1919)

1. Nú skal leika á langspilið veika  
og lífsins minnst í kveld,  
hjartanu orna við hljóma forna  
og heilagan jólaeld,  
meðan norðurljós kvika  
og blástjörnur blika  
og boganum mínum ég veld.
2. Ég blundaði hljóður við brjóst þín, móðir,  
sem blómið um lágnættið.  
Þú söngst um mig kvæði; við sungum bæði  
um sakleysi, ástir og frið.  
Þú gafst mér þann eld,  
sem ég ennþá í kveld  
get ornað hjartanu við.
3. Þú hófst mína sál yfir hégóma og tál  
og hug mínum lyftir mót sól.  
Þú gafst mér þá þrá, sem ég göfgasta á,  
og gleði, sem aldrei kól.  
Ef ég hallaði mér  
að hjarta þér,  
var mér hlýtt; þar var alltaf skjól.
4. En útþráin seiddi mig ungan og leiddi  
á ótroðinn skógarstíg.  
Prestirnir sungu; þyrnarnir stungu,  
og þorstinn kvaldi mig;  
þá græddi það sárin  
og sefaði tárin  
að syngja og hugsa um þig.
5. Og nú vil ég syngja og sál mína yngja  
með söngvum um lágnættið hljótt  
og hvísla í norður ástarorðum,  
meðan allt kyrrt er og rótt,  
og láta mig dreyma  
um ljósin heima,  
sem loga hjá mömmu í nótt.

Davíð Stefánsson frá Fagraskógi (1895-1964)

# CHRISTMAS EVE

- It's time to play the soft langspil\*  
and tonight, look back on life,  
warming the heart to the sounds of old  
and the holy Christmas fire,  
as the northern lights shimmer  
and the stars flicker  
and I can still hold my bow.
- Calmly I dozed off at your breast, mother,  
like the flower at midnight.  
You sang a song about me; we both sang  
about innocence, love and peace.  
You gave me that fire,  
which, still this night,  
will warm my heart.
- You raised my soul above vanity and lies  
and my mind towards the sun.  
you gave me that desire, which I cherish the most,  
and joy that never grew cold.  
I learned against  
your heart,  
I was warm; it was always a shelter.
- Young, I was enchanted by wanterlust which led me  
off the beaten forest path.  
Rewings sang, stinging thorns,  
and thirst tormented me.  
It then healed my wounds  
and dried my tears  
to sing and think about you.
- Now I will sing and make my soul young  
with songs of the quiet midnight  
and whisper to the north, words of love,  
whilst all is still and quiet,  
and let me dream  
about the lights at home,  
burning bright with my mom tonight.

tr. Egill Árni Pálsson

\*A traditional Icelandic drone zither

# JÓLAKVÖLD

fyrir einsöngvara, blandaðar raddir & píanó/hörpu

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Moderato ♩ = 100

Sóló

S. A. *mp dolce*

T. B. I & II *pp* (N)

píanó/harpa *mp*

6 kveld, hjart-an - u oru - a við hljóm - a for - a og heil - ag - an jól - a -

10 með - an norð - ur - ljós kvik - a og blá - stjörn - ur blik - a og bog - an - um mín - um ég

eld, *p*

Allegro moderato ♩ = 110

14 *mp*

veld.

Ég blund-að - i hljóð-ur við brjóst þín, mód-ir, sem blóm-ið um lág - nætt

19

ið. Þú söngst um mig kvæði: við sung - um bæði - um sakleys-i, ást-ir og frið. Þú

24 *p più dolce*

gafst mér þann eld, sem ég enn - þá í kveld get orn - að hjart - an - u

27

við.

*mp* *mf*

Þú hófst mín - a sál yf - ir hé - góma' og töl og

30

*mp*

hug mín - um lyft - ir mót sól. Þú gafst mér þá þrá, sem ég

33

*mf* *mp*

göfg - ast - a á, og gleð - i, sem ald - ei kól. Ef ég

Ef ég

36 hall - að - i mér að hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af

(N)

hall - að - i mér að hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af

(N)

39 *mf*

En út-þrú-in seidd-i mig ung-an og leidd-i á ó-troð-inn skóg - ar - skjól. (N)

skjól. (N)

Harpa

#D

*pp*

*gliss.*

vindgnaúð

*mp*

Píanó

*mp*

43

stíg. Prest-irn - ir sung - u; þyrn-arn - ir stung - u, og

gliss. gliss. gliss. gliss.

3 3

*pp* *mp*

*mp*

46

þorst - inn kvöld - i mig; þá

þá

þá

gliss. gliss. gliss.

♯D

48 *più dolce*

grædd - i það sár - in og sef - að - i tár - in að syngj - a og hugs - a um

*più dolce*

grædd - i það sár - in og sef - að - i tár - in að syngj - a og hugs - a um

## 51

*f*

þig. Og nú vil ég syngj - a og sál mín - a yngj - a með söngv um um lág - nætt - ið

*ff*

þig. Og nú vil ég syngj - a og sál mín - a yngj - a með söngv um um lág - nætt - ið

*ff*



55

hljótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

hljótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

59

rit. *mf* *mp* *p*

rótt, og lát-a mig dreym a um ljós - in heim-a, sem log-a hjá mömm-u í nótt.

rótt, (N)

*p* *pp*



HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON



**JÓLAKVÖLD**

fyrir einsöngvara,  
efri raddir & hörpu/píanó

# JÓLAKVÖLD

úr ljóðabókinni *Svartar fjaðrir* (1919)

1. Nú skal leika á langspilið veika  
og lífsins minnast í kveld,  
hjartanu orna við hljóma forna  
og heilagan jólaeld,  
meðan norðurljós kvika  
og blástjörnur blika  
og boganum mínum ég veld.
2. Ég blundaði hljóður við brjóst þín, móðir,  
sem blómið um lágnættið.  
Þú söngst um mig kvæði; við sungum bæði  
um sakleysi, ástir og frið.  
Þú gafst mér þann eld,  
sem ég ennpá í kveld  
get ornað hjartanu við.
3. Þú hófst mína sál yfir hégóma og tál  
og hug mínum lyftir mót sól.  
Þú gafst mér þá þrá, sem ég göfgasta á,  
og gleði, sem aldrei kól.  
Ef ég hallaði mér  
að hjarta þér,  
var mér hlýtt; þar var alltaf skjól.
4. En útþráin seiddi mig ungan og leiddi  
á ótroðinn skógarstíg.  
Prestirnir sungu; þyrnarnir stungu,  
og þorstinn kvaldi mig;  
þá græddi það sárin  
og sefaði tárin  
að syngja og hugsa um þig.
5. Og nú vil ég syngja og sál mína yngja  
með söngvum um lágnættið hljótt  
og hvísla í norður ástarorðum,  
meðan allt kyrrt er og rótt,  
og láta mig dreyma  
um ljósin heima,  
sem loga hjá mömmu í nótt.

Davíð Stefánsson frá Fagraskógi (1895-1964)

# CHRISTMAS EVE

- It's time to play the soft langspil\*  
and tonight, look back on life,  
warming the heart to the sounds of old  
and the holy Christmas fire,  
as the northern lights shimmer  
and the stars flicker  
and I can still hold my bow.
- Calmly I dozed off at your breast, mother,  
like the flower at midnight.  
You sang a song about me; we both sang  
about innocence, love and peace.  
You gave me that fire,  
which, still this night,  
will warm my heart.
- You raised my sould above vanity and lies  
and my mind towards the sun.  
you gave me that desire, which I cherish the most,  
and joy that never grew cold.  
I learned against  
your heart,  
I was warm; it was always a shelter.
- Young, I was enchanted by wanterlust which led me  
off the beaten forest path.  
Rewings sang, stinging thorns,  
and thirst tormented me.  
It then healed my wounds  
and dried my tears  
to sing and think about you.
- Now I will sing and make my soul young  
with songs of the quiet midnight  
and whisper to the north, words of love,  
whilst all is still and quiet,  
and let me dream  
about the lights at home,  
burning bright with my mom tonight.

tr. Egill Árni Pálsson

\*A traditional Icelandic drone zither

# JÓLAKVÖLD

einsöngvari, efri raddir & píanó/harpa

HREIÐAR INGI ÞORSTEINSSON

Moderato ♩ = 100

Sóló

S. A. *mp dolce*

A. A. *pp*

píanó/harpa *mp*

(N)

6

kveld, hjart-an - u orn - a við hljóm - a forn - a og heil - ag - an jól - a -

10

eld, (N) *p*

með - an norð - ur - ljós kvik - a og blá - stjörn - ur blik - a og bog - an - um mín - um ég

Allegro moderato ♩ = 110

14 *mp*

Ég blund-að - i hljóð-ur við brjóst þín, móð-ir, sem blóm-ið um lág - nætt veld.

19

ið. Þú söngst um mig kvæð - i; við sung - um bæð-i um sak-leys-i, ást-ir og frið. Þú

24 *p più dolce*

gafst mér þann eld, sem ég enn - þá í kveld get orn - að hjart - an - u

27

við.

*mp* *mf*

Pú hófst mín - a sál yf - ir hé - góma' og tti og

30

*mp*

hug mín - um lyft - ir mót sóm. Pú gafst mér þá þrá, sem ég

33

*mf* *mp*

göfg - ast - a á, og gleð - i, sem ald - ei kól. Ef ég

Ef ég

36 hall - að - i mér að hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af

(N)

hall - að - i mér að hjart - a þér, var mér hlýtt; þar var allt - af

39 *mf* En út - hrá - in seidd - i mig ung - an og leidd - i á ó - troð - inn skóg - ar - skjól. (N)

En út - hrá - in seidd - i mig ung - an og leidd - i á ó - troð - inn skóg - ar - skjól. (N)

skjól. (N)

skjól. (N)

*pp* *gliss.* *vindgnauð* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *gliss.*

Harpa #D *mp*

Píanó *mp*



43

stíg. Prest-irn - ir sung - u; byrn - arn - ir stung - u, og

gliss. gliss. gliss. gliss.

3 3 3

mp pp mp

46

þorst - inn kvæla - i mig; þá þá þá

gliss. gliss. gliss.

mp mp mp

4D

48 *più dolce*

grædd - i það sár - in og sef - að - i tár - in að syngj - a og hugs - a um

*più dolce*

grædd - i það sár - in og sef - að - i tár - in að syngj - a og hugs - a um

## 51

þig. *ff* Og nú vil ég syngj - a og sál mín - a yngj - a með söngv um um lág - nætt - ið

þig. *ff* Og nú vil ég syngj - a og sál mín - a yngj - a með söngv um um lág - nætt - ið

*ff*

55

hljótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

hljótt og hvísl-a í norð - ur ást - ar-orð - um, með-an allt kyrrt er og

59

rit. *mf* *mp* *p*

rótt, og lát-a mig dreym a um ljós - in heim-a, sem log-a hjá mömm-u í nótt.

rótt, (N)

*p* *pp*